

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики**

**СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ**

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
форма навчання	денна, заочна
курс	1, 2, 3-й
семестр	II, III, IV, V, VI

Луцьк 2021

Силабус навчальної дисципліни «ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»
підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035
Філологія, за освітньо-професійною програмою Прикладна лінгвістика.
Переклад і комп'ютерна лінгвістика.

Розробники: д.ф.н., проф. С. В. Засєкін, к.ф.н., доц. Т. Г. Бондар, к.ф.н., ст. викл.
О. О. Карпіна, ст. викл. Н. В. Волошинович.

**Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри
прикладної лінгвістики**
протокол № 1 від 31.08.2021 р.

**Зміни до силабусу внесено на підставі рішення засідання науково-
методичної комісії факультету іноземної філології**
протокол № 7 від 03.02.2022 р.

Силабус перезатверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
протокол № 8 від 11.02.2022 р.

Завідувач кафедри:  д. ф. н., проф. Біскуп І. П.

© Засєкін С. В.,
© Бондар Т. Г.,
© Карпіна О. О.,
© Волошинович Н. В.
2021 р.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 480 год. / 16 кредитів		Рік навчання 1, 2, 3
		Семестр 2, 3, 4, 5, 6
		Лекції 102 год. (по 18 год. – 2-й, 3-й, 4-й та 5-й семестри, 30 год. – 6-й семестр)
		Практичні 142 год. (по 28 год. – 2-й, 3-й, 4-й та 5-й семестри, 30 год. – 6-й семестр)
ІНДЗ – не передбачено		Самостійна робота 204 год. (по 38 год. – 2-й, 3-й, 4-й та 5-й семестри, 52 год. – 6-й семестр)
		Консультації 32 год. (по 6 год. – 2-й, 3-й, 4-й та 5-й семестри, 8 год. – 6-й семестр)
		Форма контролю: залік у 2-му та 5-му семестрах, екзамен у 3-му, 4-му та 6-му семестрах
Мова навчання		англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/ кредитів 480 год. / 16 кредитів		Рік навчання 1, 2, 3
		Семестр 2, 3, 4, 5, 6
		Лекції 32 год. (по 6 год. – 2-й, 3-й, 4-й та 5-й семестри, 8 год. – 6-й семестр)
		Практичні 48 год. (8 год. – 2-й семестр, 10 год. – 3-й семестр, 10 год. – 4-й семестр, 8 год. – 5-й семестр, 12 год. – 6-й семестр)
ІНДЗ – не передбачено		Самостійна робота 336 год. (по 64 год. – 2-й, 3-й, 4-й та 5-й семестри, 80 год. – 6-й семестр)

		Консультації 64 год. (12 год. – 2-й семестр, 10 год. – 3-й семестр, 10 год. – 4-й семестр, 12 год. – 5-й семестр, 20 год. – 6-й семестр)
		Форма контролю: залік у 2-му та 5-му семестрах, екзамен у 3-му, 4-му та 6-му семестрах
Мова навчання		англійська

II. Інформація про викладачів

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Засєкін Сергій Васильович
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 050 876 02 65
	email: sergiozasyekin@vnu.edu.ua
Прізвище, ім'я та по батькові	Бондар Тетяна Георгіївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 095 125 09 14
	email: Bondar.Tetiana@vnu.edu.ua
Прізвище, ім'я та по батькові	Карпіна Олена Олександрівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	-
Посада	старший викладач кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 050 985 50 05
	email: karpina@vnu.edu.ua , karpina@i.ua
Прізвище, ім'я та по батькові	Волошинович Наталія Валеріанівна
Науковий ступінь	-
Вчене звання	-
Посада	старший викладач кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 096 228 71 25
	email: voloshynovych@vnu.edu.ua

Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, що їх зазначено в силабусі.
------------	---

III. Опис дисципліни

1. *Анотація курсу.* Навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу» є вагомим складником освітньо-професійної програми підготовки бакалавра **Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика**. Переклад – один із найважливіших шляхів взаємодії національних культур, дієвий спосіб міжкультурної комунікації. Навчальна дисципліна дає можливість здобувачам ознайомитися з історією перекладознавства й основними перекладознавчими теоріями, отримати теоретичні та практичні знання щодо способів і методів перекладу текстів різних функціональних стилів.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є граматичні, лексико-семантичні, прагматичні та жанрово-стилістичні аспекти перекладу, знання яких забезпечує успішну професійну діяльність майбутніх перекладачів.

2. *Пререквізити.* Вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу» ґрунтується на знаннях англійської мови (граматики, лексики), набутих студентами протягом попередніх років навчання. До *постреквізитів* належать дисципліни навчального плану, спрямовані на підготовку фахівця з перекладу, а саме: машинний переклад, теоретичний курс англійської мови, послідовний і синхронний переклад тощо.

3. *Мета і завдання навчальної дисципліни. Методи навчання.* Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» є ознайомити здобувачів з основними перекладознавчими теоріями, моделями і способами перекладу, навчити їх точно й повно відтворювати засобами мови-перекладу те, що зафіксовано засобами мови-оригіналу, у нерозривній єдності змісту і форми.

Основними завданнями дисципліни є:

- усвідомити функції, обов'язки, компетенції перекладача та правила перекладацької етики;
- навчитися застосовувати лексико-семантичні, граматичні та стилістичні трансформації під час перекладу;
- здійснювати доперекладацький аналіз тексту;
- виявляти невідповідності в перекладі та знаходити шляхи їх розв'язання;
- навчитися перекладати тексти різних функціональних стилів;
- розвинути професійно-ціннісні якості перекладача (комунікабельність, увагу, вміння концентруватися, творчий підхід до процесу перекладу тощо).

Методи навчання. Під час викладання ОК впроваджено інтегральну методологічну модель, що поєднує традиційні та інноваційні методи навчання з використанням засобів нових інформаційних та інтернет технологій.

Традиційні методи охоплюють пояснювально-ілюстративний і репродуктивний методи, спрямовані на запам'ятовування і подальше

відтворення готової, еталонної інформації відповідно до кожного блоку, що утворюють модульну структуру ОК. Викладач забезпечує студентів інформацією у вигляді словесного пояснення та наочних матеріалів: презентацій та відеороликів.

До інноваційних методів належать метод кейсів (case study) – студентам запропоновано проаналізувати фрагменти оригінального тексту та його перекладу і проаналізувати рішення перекладача, запропонувати свій варіант перекладу, аргументуючи свою думку опрацьованими навчальними джерелами. Кожен варіант обговорюють та обирають найбільш вдалий. Метод ділової гри – моделювання ситуації, наближеної до професійної діяльності перекладача. Мозковий штурм – інтерактивний метод навчання під час семінарів, базований на вирішенні окремих перекладацьких проблем. Застосовані елементи методу командно-орієнтованого навчання (team-based learning) як форми активного колаборативного навчання (active collaborative learning) сприяють колективному пошуку під час роботи майбутніх перекладачів у невеликих командах для випрацювання спільних перекладацьких рішень, що забезпечує розвиток соціальних навичок (soft skills). Окрім того, цей метод засвідчив ефективність під час навчання осіб з особливими освітніми потребами й створення інклюзивного освітнього середовища.

Дистанційні методи навчання базовані на використанні сучасних веб-технологій і мультимедійних засобів і впроваджено у формі відеоконференцій, онлайн-тестів, чат-спілкування з викладачем.

4. *Результати навчання (компетентності).* Після закінчення вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу» здобувачі освіти володітимуть такими компетентностями:

1. Інтегральною компетентністю (здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики та перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов)) (ІК).

2. Загальними компетентностями:

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 3);
- здатність бути критичним і самокритичним (ЗК 4);
- здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5);
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 6);
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 7);
- здатність працювати в команді та автономно (ЗК 8);
- здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 9);
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК10);
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК 11);
- здатність проведення досліджень на належному рівні (ЗК 13).

3. Фаховими компетентностями:

-усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ **(ФК 1)**;

-здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні **(ФК 2)**;

-здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов **(ФК 3)**;

- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію **(ФК 4)**;

- здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів та стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури **(ФК 5)**;

- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя **(ФК 6)**;

- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту **(ФК 7)**;

- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань **(ФК 8)**;

- усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та англійською мовами **(ФК 9)**;

- здатність здійснювати лінгвістичний і спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів **(ФК 10)**;

- здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення **(ФК 11)**;

- здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів **(ФК 13)**;

- здатність здійснювати доперекладацький аналіз тексту, застосовувати автоматизовані інструменти перекладу, укладати тематичні глосарії та володіти навичками постредагування **(ФК 14)**.

Програмні результати навчання:

-вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації **(ПРН 1)**;

-ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати **(ПРН 2)**;

-організовувати процес свого навчання й самоосвіти **(ПРН 3)**;

-співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо **(ПРН 5)**;

- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності (ПРН 6);
- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів (ПРН 7);
- знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності (ПРН 8);
- характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію (ПРН 9);
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПРН 10);
- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (ПРН 11);
- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПРН 12);
- аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації) (ПРН 13);
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПРН 14);
- здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів (ПРН 15);
- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності (ПРН 16);
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПРН 17);
- мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (ПРН 19);
- вміти правильно обирати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій (ПРН 20).

5. Структура навчальної дисципліни

Таблиця 3.1 (II семестр, денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. General Aspects of Translation. History of Translation						
Тема 1. Translation as a Notion and Subject. Ways of Translation	9	2	2	4	1	ДС+ДБ (3 бали)

Тема 2. History of Translation: ancient period – 18 th century	8	2	2	4		ДС+ДБ+РМГ (4 бали)
Тема 3. History of Translation: late 18 th – early 20 th centuries	8	2	2	4		ДС+ДБ+РМГ (4 бали)
Тема 4. Translation in Ukraine during the last decades of the 20 th – early 21 th centuries	9	2	2	4	1	ДС+ДБ+РМГ (4 бали)
Разом за модулем 1	34	8	8	16	2	15 балів
Змістовий модуль 2. Grammatical Aspects of Translation						
Тема 5. Rendering of the Contextual Meaning of the Definite and Indefinite Articles	11	2	4	4	1	ДС+Т+ДБ (5 балів)
Тема 6. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	12	2	4	5	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 7. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	11	2	4	4	1	ДС+Т+ДБ (5 балів)
Тема 8. Ways of Conveying the Passive Voice Construction	10	2	4	4		ДС+ДБ (5 балів)
Тема 9. Translation of English Verbals and Verbal Constructions	12	2	4	5	1	ДС+Т+ДБ (5 балів)
Разом за модулем 2	56	10	20	22	4	25 балів
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						20
Модульна контрольна робота 2						40
Всього годин / Балів	90	18	28	38	6	100 балів

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

Таблиця 3.1а (II семестр, заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/Бали
Змістовий модуль 1. General Aspects of Translation. History of Translation						
Тема 1. Translation as a Notion and Subject. Ways of Translation	8	1		6	1	ДС+ДБ (3 бали)
Тема 2. History of Translation: ancient period – 18 th century	9		1	6	2	ДС+ДБ+РМГ (4 бали)
Тема 3. History of Translation: late 18 th – early 20 th centuries	9		1	6	2	ДС+ДБ+РМГ (4 бали)

Тема 4. Translation in Ukraine during the last decades of the 20 th – early 21 th centuries	10	1		8	1	ДС+ДБ+РМГ (4 бали)
Разом за модулем 1	36	2	2	26	6	15 балів
Змістовий модуль 2. Grammatical Aspects of Translation						
Тема 5. Rendering of the Contextual Meaning of the Definite and Indefinite Articles	10	1	1	7	1	ДС+ДБ (5 балів)
Тема 6. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian	10	1	1	7	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 7. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian	12	1	1	8	2	ДС+ДБ (5 балів)
Тема 8. Ways of Conveying the Passive Voice Construction	11		2	8	1	ДС+ДБ (5 балів)
Тема 9. Translation of English Verbals and Verbal Constructions	11	1	1	8	1	ДС+ДБ (5 балів)
Разом за модулем 2	54	4	6	38	6	25 балів
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						20
Модульна контрольна робота 2						40
Всього годин / Балів	90	6	8	64	12	100 балів

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

Таблиця 3.2 (ІІІ семестр, денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/Бали
Змістовий модуль 1. The Notion of Scientific and Technical Translation. Modern Tendencies in the Process of Term Formation						
Тема 1. Scientific and technical translation. Differences between scientific and technical texts. Translation theories applied to scientific and technical translation. Main features of professional, scientific and technical translation	8	2	2	4		ДС+ДБ (3 бали)
Тема 2. Translation of technical and scientific terms. Challenges in technical translation. Modern	9	2	2	4	1	ДС+ДБ+РМГ

tendencies in the process of term formation: most commonly used prefixes in terminology and their meanings.						(4 бали)
Тема 3. Modern tendencies in the process of term formation: most commonly used suffixes in terminology and their meanings. Difficulties in translating English compound terms.	9	2	2	4	1	ДС+ДБ+РМГ (4 бали)
Тема 4. The concept of interlingual homonymy or translator's "false friends". Interlingual homonyms in English and Ukrainian: contrastive analysis.	8	2	2	4		ДС+ДБ+РМГ (4 бали)
Разом за модулем 1	34	8	8	16	2	15 балів
Змістовий модуль 2. Lexical Aspects of Scientific and Technical translation. Specific Requirements of Technical and Scientific Documentation Translation.						
Тема 5. English neologisms. Definition of neologisms. Different types of neologisms. Contextual factors involved in the translation of neologisms. Ways of translating neologisms.	11	2	4	4	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 6. Use and translation of acronyms and abbreviations in scientific and technical texts. Abbreviations vs. acronyms. How to translate clipping, blending and contractions.	11	2	4	4	1	ДС+ДБ+РМГ+ Т (5 балів)
Тема 7. Foreign loanwords: their spelling, pronunciation and meaning. Loan translation as a linguistic phenomenon.	11	2	4	4	1	ДС+ДБ+РМГ+ Т (5 балів)
Тема 8. Technical documentation and its specific features. Types of technical documents: instructions, reviews, reports, newsletters, presentations, web pages, brochures, proposals, letters, fliers, graphics, memos, press releases, handbooks, specifications, guides, agendas and their translation.	10	2	4	4		ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 9. Scientific documentation and its specific features. Types of scientific documentation:	13	2	4	6	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)

Тема 4. Use and translation of acronyms and abbreviations in scientific and technical texts.	15	1	2	10	2	ДС+ДБ+РМГ (6 балів)
Тема 5. Foreign loanwords: their spelling, pronunciation and meaning. Loan translation as a linguistic phenomenon.	15	1	2	10	2	ДС+ДБ+РМГ (7 балів)
Тема 6. Technical and scientific documentation and their specific features Peculiarities of their translation.	17	1	2	12	2	ДС+ДБ+РМГ (7 балів)
Разом за модулем 2	47	3	6	32	6	20 балів
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						20
Модульна контрольна робота 2						40
Всього годин / Балів	90	6	10	62	12	100 балів

Таблиця 3.3 (IV семестр, денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Transformations in translation						
Тема 1. Types and kinds of transformations in translation.	9	2	2	4	1	ДС+ДБ (3 бали)
Тема 2. Lexical and semantic transformations.	8	2	2	4		ДС+ДБ+РМГ (4 бали)
Тема 3. Grammatical transformations.	8	2	2	4		ДС+ДБ+РМГ (4 бали)
Тема 4. Methods of translating proper names. Reproducing personal names in the target language.	9	2	2	4	1	ДС+ДБ+РМГ (4 бали)
Разом за модулем 1	34	8	8	16	2	15 балів
Змістовий модуль 2. Methods of reproducing names and culture-bound units						
Тема 5. Methods of reproducing geographical names in the target language.	11	2	4	4	1	ДС+Т+ДБ (5 балів)
Тема 6. Methods of reproducing institutional names in the target language.	12	2	4	4	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 7. Methods of translating	11	2	4	4	1	ДС+Т+

idioms.						ДБ (5 балів)
Тема 8. Methods of reproducing cultural words in the target language.	10	2	4	4		ДС+ДБ (5 балів)
Тема 9. Semantic and communicative translation.	12	2	4	16	1	ДС+Т+ ДБ (5 балів)
Разом за модулем 2	56	10	20	4	4	25 балів
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						20
Модульна контрольна робота 2						40
Всього годин / Балів	90	18	28	38	6	100 балів

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

Таблиця 3.3а (IV семестр, заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Transformations in translation						
Тема 1. Types and kinds of transformations in translation.	8	1		6	1	ДС+ДБ (3 бали)
Тема 2. Lexical and semantic transformations.	9		1	6	2	ДС+ДБ+ РМГ (4 бали)
Тема 3. Grammatical transformations.	9		1	6	2	ДС+ДБ+ РМГ (4 бали)
Тема 4. Methods of translating proper names. Reproducing personal names in the target language.	10	1		8	1	ДС+ДБ+ РМГ (4 бали)
Разом за модулем 1	36	2	2	26	6	15 балів
Змістовий модуль 2. Methods of reproducing names and culture-bound units						
Тема 5. Methods of reproducing geographical names in the target language.	10	1	1	7	1	ДС+ДБ (5 балів)
Тема 6. Methods of reproducing institutional names in the target language.	10	1	1	7	1	ДС+ДБ+ РМГ (5 балів)
Тема 7. Methods of translating idioms.	12	1	1	8	2	ДС+ДБ (5 балів)

Тема 8. Methods of reproducing cultural words in the target language.	11		2	8	1	ДС+ДБ (5 балів)
Тема 9. Semantic and communicative translation.	11	1	1	8	1	ДС+ДБ (5 балів)
Разом за модулем 2	54	4	6	38	6	25 балів
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						20
Модульна контрольна робота 2						40
Всього годин / Балів	90	6	8	64	12	100 балів

*Форма контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

Таблиця 3.4 (V семестр, денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/Бали
Змістовий модуль 1. Translation of Official Documents						
Тема 1. Basic Notion of Official Business Style. Types of business documentation. Specific features of official documents.	8	2	2	4		ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 2. Translation of personal documents (diplomas, certificates etc.)	11	2	4	4	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 3. Translation peculiarities of business correspondence (business letters, inquiries, letters of complaint, etc.)	11	2	4	4	1	ДС+ДБ+РМГ 5 (балів)
Тема 4. Translation peculiarities of applications and references.	9	2	2	4	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Разом за модулем 1	39	8	12	16	3	20 балів
Змістовий модуль 2. Commercial/ Business Translation						
Тема 5. Translation of commercial documents and marketing material (brochures, commercials, social media ads)	15	4	4	6	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 6. Translation of financial documentation (balance sheets, income statements, business plans).	13	2	4	6	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Тема 7. Translation of contracts	13	2	4	6	1	ДС+ДБ+

and agreements.						РМГ (5 балів)
Тема 8. Translation of special economic texts.	10	2	4	4		ДС+ДБ+ РМГ (5 балів)
Разом за модулем 2	51	10	16	22	3	20 балів
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						20
Модульна контрольна робота 2						40
Всього годин / Балів	90	18	28	38	6	100 балів

Таблиця 3.4a (V семестр, заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Translation of Official Documents						
Тема 1. Theoretical support of official business style. Types of business documentation. Specific features of official documents. Business English translation strategies.	11	1	1	8	1	ДС+ДБ+ РМГ (5 балів)
Тема 2. Translation of personal documents (diplomas, certificates etc.)	11		1	8	2	ДС+ДБ+ РМГ (5 балів)
Тема 3. Translation peculiarities of business correspondence (business letters, inquiries, letters of complaint, etc.)	12	1	1	8	2	ДС+ДБ+ РМГ (5 балів)
Тема 4. Translation peculiarities of applications and references.	10		1	8	1	ДС+ДБ+ РМГ (5 балів)
Разом за модулем 1	44	2	4	32	6	20 балів
Змістовий модуль 2. Commercial Translation						
Тема 5. Translation of commercial documents and marketing material (brochures, commercials, social media ads)	12	1	1	8	2	ДС+ДБ+ РМГ (5 балів)
Тема 6. Translation of financial documentation (balance sheets, income statements, business plans).	12	1	1	8	2	ДС+ДБ+ РМГ (5 балів)
Тема 7. Translation of contracts and agreements.	11	1	1	8	1	ДС+ДБ+ РМГ

						(5 балів)
Тема 8. Translation of academic and special economic texts.	11	1	1	8	1	ДС+ДБ+РМГ (5 балів)
Разом за модулем 2	46	4	4	32	6	20 балів
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						20
Модульна контрольна робота 2						40
Всього годин / Балів	90	6	8	64	12	100 балів

Таблиця 3.5 (VI семестр, денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Stylistic Aspects of Translation						
Тема 1. Pre-Translation analysis of the text. Stylistic language means and devices. Stylistic transformations.	13	4	2	6	1	ДС+ДБ+РМГ 4 балів
Тема 2. Translation peculiarities of lexical stylistic devices (metaphor, metonymy, allusion, irony, paraphrase, etc.)	15	4	4	6	1	ДС+ДБ+РМГ 4 балів
Тема 3. Morphological stylistic means. Stylistic potential of articles, adjectives, pronouns etc.	9	2	2	4	1	ДС+ДБ+РМГ 4 балів
Тема 4. Lexico-syntactical stylistic devices and ways of their translation (simile, antithesis, litotes, climax, anticlimax etc.)	14	4	4	6		ДС+ДБ+РМГ 4 балів
Тема 5 Translation peculiarities of syntactical stylistic devices.	14	4	4	6		ДС+ДБ+РМГ 4 балів
Разом за модулем 1	65	18	16	28	3	20 балів
Змістовий модуль 2. Functional Styles in Translation						
Тема 6. The notion of functional styles in the context of modern translatology. Artefact and mentafact Texts.	10	2	2	6		ДС+ДБ+РМГ 4 балів
Тема 7. The role of the context. Stylistic means with the reference	9	2	2	4	1	ДС+ДБ+РМГ

Тема 6. The notion of functional styles in the context of modern translatology. Artefact and mentafact texts.	12	1	1	8	2	ДС+ДБ+РМГ 4 бали
Тема 7. The role of the context. Stylistic means with the reference to functional styles.	11	1	1	8	1	ДС+ДБ+РМГ 4 бали
Тема 8. Translation peculiarities of literary and colloquial language (special terms, archaisms, jargonisms, phraseological units etc.)	12	1	1	8	2	ДС+ДБ+РМГ 4 бали
Тема 9. Translation peculiarities of newspaper style. Media texts. Translating headlines.	11	1	1	8	1	ДС+ДБ+РМГ 4 бали
Тема 10. Literary genres. Literary translation. Translation of poetry.	14	1	1	10	2	ДС+ДБ+РМГ 4 бали
Разом за модулем 2	60	10	10	42	8	20 балів
Види підсумкових робіт						Бал
Модульна контрольна робота 1						20
Модульна контрольна робота 2						40
Всього годин / Балів	120	10	10	84	16	100 балів

6. Завдання для самостійного опрацювання

2-й семестр:

- Translation as a successful means of enriching national languages, literatures and cultures;
- P. Kulish, O. Navrotskyi, P. Nishchynskyi, S. Rudanskyi, I. Franko, M. Starytskyi, Lesya Ukrainka, P. Hrabovskyi, B. Hrinchenko as translators. Their contribution to Ukrainian belles-lettres during the Tsarist prohibitions of the Ukrainian language, literature and culture in the second half of the nineteenth century – the first decades of the twentieth century;
- The revival of Ukrainian translation after World War II in the mid and late 1940's (M. Rylskyi, M. Tereshchenko, M. Bazhan, M. Lukash, L. Pervomaiskyi);
- Modern Ukrainian translators;
- Ways of conveying the rhematic and thematic contextual meanings of the definite and indefinite articles in Ukrainian;
- The structure of the word-combinations preferred in spoken English and in belles-lettres works instead of the multi-componental asyndetic substantival clusters;
- The peculiar nature of the modal verbs shall, will and would in English and ways and means of expressing their functional and lexical meanings in Ukrainian;

- Ways of rendering the meaning of English word-groups with prepositive and postpositive present and past participles into Ukrainian;
- Ways of faithful rendering of the active and passive gerund into Ukrainian.

3-й семестр:

- The use of corpus resources for terminological research;
- Specialized translation: journalistic translation;
- Specialized translation: legal document translation;
- Specialized translation: medical translation;
- Specialized translation: IT & ICT translation;
- Specialized translation: engineering translation;
- Popular science in translation;
- Translation quality assessment.

4-й семестр:

- Functions and methods of translation.
- Translatability and its factors.
- Stages and models of translation process.
- Non-translatability theories (Linguistic relativism (determinism) – W. von Humboldt, E. Sapir–B. L. Whorf).
- Methods of translating phraseological units containing imagery (M. Poliuzhin's approach).
- Methods of translating culture-specific concepts (A. Graedler and M. Harvey's approach).
- Methods of translating culture-specific concepts (P. Newmark's approach).
- Methods of translating culture-specific concepts expressed by permanent appositions (L. Kolomiets').
- Methods of translating culture-specific concepts expressed by permanent epithets (L. Kolomiets').
- Correlation of text functions, information types and basic methods of translating.
- Communicative method of translation.
- Semantic method of translation.

5-й семестр:

- The strategy of euphemisation in business translation;
- The problems of translation of compound economic terms;
- Grammatical aspects of translation of economic texts;
- Translation peculiarities of economic terms in tourism industry and hotel and restaurant business;

- The problem of translation equivalence in business translation;
- Translation peculiarities of product specifications and instructions;
- English economic terminology as a source for Ukrainian economic terms; structural and semantic adaptation of English economic terms in Ukrainian.
- The activity of early Ukrainian translators of economic literature;
- Stylistic aspect of economic translation; the problem of metaphorical transfer;
- Abbreviations and acronyms as economic terms and problems of their rendering into target language;
- Pragmatic peculiarities of economic texts.

6-й семестр:

- Irony and its translation specifics;
- English and Ukrainian stylistic means: comparative aspect;
- Creativity as a dominant translation strategy in literary translation;
- Linguistic peculiarities stipulated by the emotional state of the speaker;
- The principle of aesthetic functionalism in literary translation;
- Occasionalisms and individual author's style;
- Phonosemantic stylistic means in the focus of translation (alliteration, assonance, cacophony etc.)
- Rendering of substandard forms in Ukrainian translation;
- Media history of translation;
- Audiovisual translation;
- Political discourse in the focus of translation;
- Major stylistic peculiarities of English and Ukrainian news reports and editorials;
- English newspaper titles: syntactic transformations.

IV. Політика оцінювання

Розподіл балів та критерії оцінювання

Під час вивчення ОК «Теорія і практика перекладу» студент виконує такі види робіт: вивчення теоретичного й практичного матеріалу (на практичних заняттях та самостійно), написання тестів, переклад текстів різних функціональних стилів. Повноцінне засвоєння ОК передбачає відвідування лекцій, індивідуальне опрацювання літературних джерел відповідно до тематики семінарських занять; підготовку презентацій, переклад текстів із залученням перекладацьких стратегій, релевантних до типів текстів, що перекладають.

Здобувачам освіти може бути зараховано результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес

зарахування регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#). і рішенням науково-методичної комісії факультету (протокол № 7 від 03.02.2022 р.).

Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення здобувачами освіти документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН ОК, здобувачі мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання однієї дисципліни:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей.

- 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей.

- 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві

може бути зараховано не більше як три таких сертифікати, сумарною кількістю – три бали під час оцінювання однієї ОК.

Підтвердження подається здобувачем освіти викладачеві ОК не пізніше ніж за 10 днів до дати останнього заняття з дисципліни. При цьому студент у встановлені терміни подає заяву на ім'я проректора та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету відповідно до схвальної резолюції проректора з навчальної роботи та рекрутації з урахуванням Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Несвоєчасне виконання завдання

Студент, що з певних причин не відвідує лекції, зобов'язаний аргументувати свою відсутність і представити конспект пропущеного заняття. Якщо студент відсутній на практичному занятті, то залежно від виду діяльності, передбаченого силабусом, студент проходить усне опитування на пропущену тематику або демонструє навички роботи, що їх передбачено відповідним видом діяльності. Відсутність студента на тестових видах роботи оцінюється в «0» балів. Повторне написання тестів можливе лише за наявності офіційного документу, який підтверджує вагому причину відсутності студента.

Студент, який навчається з елементами дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до [Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти](#).

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що його буде розглянуто згідно із заздалегідь визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

Дотримання правил навчальної етики та академічної доброчесності

Дотримання академічної доброчесності, згідно Кодексу академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки, здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);

- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Основні види відповідальності здобувачів освіти за порушення академічної доброчесності (ч. 6 статті 42 Закону України «Про освіту»):

- повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит, залік тощо);
- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;
- відрахування з університету (крім осіб, які здобувають загальну середню освіту);
- позбавлення академічної стипендії;
- позбавлення наданих університетом пільг з оплати навчання.

Із загальними засадами, цінностями, принципами та правилами етичної поведінки учасників освітнього процесу, якими вони повинні керуватися у своїй діяльності, можна ознайомитися у [Кодексі академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки.](#)

V. Підсумковий контроль

Усі види навчальної діяльності студента оцінюються певною кількістю балів. Підсумковий контроль у 2, 5 семестрах здійснюється у формі заліку. У 3, 4, 6 семестрах передбачено екзамен.

У семестрах, де підсумковим контролем передбачено залік, сумарна кількість балів, що її студент отримує під час засвоєння дисципліни, визначає його підсумкову оцінку, яка відповідає: зараховано / не зараховано (з можливістю повторного складання). Дисципліна складається з двох змістових модулів. Підсумкову оцінку за 100-бальною шкалою утворює сумарна кількість балів (див. *Таблиця 4*):

1. поточне оцінювання змістових модулів (максимум 40 балів);
2. модульна контрольна робота 1 (максимум 20 балів);
3. модульна контрольна робота 2 (максимум 40 балів).

Таблиця 4 (Розподіл балів поточного та підсумкового контролю)

Поточний контроль (має 40 балів)		Підсумковий контроль (має 60 балів)		Загальна кількість балів
Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Модульна контрольна робота 1	Модульна контрольна робота 2	100
15	25	20	40	

У 2 та 5 семестрах підсумкову семестрову оцінку буде виставлено за результатами поточного і модульного контролю, якщо студент успішно виконав усі завдання, що їх передбачено силабусом і набрав не менше, ніж 60 балів.

У 3, 4 та 6 семестрах, де формою підсумкового контролю передбачено екзамен, оцінку буде виставлено без складання екзамену у випадку, якщо студент успішно виконував завдання, зазначені в силабусі, і набрав не менше ніж 75 балів. Якщо потрібної кількості балів не набрано, студент складає іспит у формі усного опитування/тестового контролю. У такому випадку його підсумкова оцінка складатиметься з поточного оцінювання (максимально 40 балів) та екзаменаційної оцінки (максимально 60 балів). Бали, отримані за написання модульних тестів, буде анульовано.

Детальніше див. [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

VI. Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
90 – 100	Відмінно Дуже добре Добре Задовільно Достатньо	Зараховано
82 – 89		
75 – 81		
67 – 74		
60 – 66		
1 – 59	Незадовільно	Не зараховано

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна література

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. навч. посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.

2. Засєкін С. В. Психолінгвістичні аспекти перекладу : навч. посіб. [для студ. вищ. навч. закл.]. Луцьк : ВІЕМ, 2006. 144 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навч. посібник Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова книга, 2018. 656 с.
4. Кобзар О. І. Основи економічного перекладу. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Сер. Перекладознавство та міжкультурна комунікація*. 2016. Вип. 1. С. 7–10.
URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2016_1_3
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
7. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії) : монографія. Київ : ВПЦ «Київ. ун-т», 2004. 522 с.
8. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник. Київ : Юніверс, 2002. 280 с.
9. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу: теорія та практика перекладацького аналізу. Київ : Ленвіт, 2010. 140 с.
10. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory : навч. посібник. Київ : НУБіП України, 2016. 320 с.
11. Сходинки до перекладу : хрестоматійне видання з перекладознавства : Steps to Translation: Translation Studies Reader / укладач Т. П. Андрієнко. Київ : Видавн. дім Бураго, 2015. 312 с.
12. Newmark, P. Approaches to Translation. NY : Prentice Hall, 1988. 302 p.
13. Olikova, M. Theory and Practice of Translation. Луцьк : “Вежа”, 2000. 170 p.

Додаткова література

14. Англійсько-український глосарій виробів *Microsoft* / за ред. Б. Рицара. Львів : ЕКОінформ, 2006. 208 с.
15. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
16. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови. Ужгород : Ліра, 1999. Кн.1: Теоретичні аспекти. 486 с.
17. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка, 1989. 216 с.

18. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів : Вид-во при ЛДУ ім. І. Франка «Вища шк.», 1983. 176 с.
19. Карабан В. І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. навч. посіб.-довідн. для студентів вищих навч. закладів освіти. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
20. Карабан В. І. Теорія та практика перекладу з української мови на англійську мову : навч. посіб.-довід.: для студ. вищ. закл. освіти. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
21. Ключник О., Грицик Г. Про труднощі науково-технічного перекладу. *Проблеми та перспективи розвитку науки на початку третього тисячоліття у країнах СНД* : матеріали V Міжнародної науково-практичної інтернет-конф., 17-19 листопада 2012 р. Переяслав-Хмельницький, 2012. С. 187–189.
22. Коптілов В. В. Першотвір і переклад: роздуми і спостереження. Київ : Дніпро, 1972. 216 с.
23. Кухаренко В. А. Практикум зі стилістики англійської мови (англійською мовою). Вінниця: Нова кн., 2003. 157 с.
24. Переклад економічних, фінансових та загально-ділових текстів. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Z75nEsvhiP0>
25. Полюжин М. М., Максимчук Н. М., Омельченко Л. Ф. Теорія і практика перекладу. Київ : УМК ВО, 1991. 99 с.
26. Радчук В.Д. Протей чи Янус? (Про різновиди перекладу) Всесвіт. 2004. № 7–8. С. 168–177.
27. Ребрій О. В. сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. 375 с.
28. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ : Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
29. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
30. Чередниченко О. І. Функції перекладу в сучасному світі. Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку : матеріали Всеукр. наук. конф. (Львів, 14–15 жовт. 2005 р.). Львів : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2007. С. 4–10.
31. Чередниченко О. І. Перекладацький доробок Григорія Кочура. Всесвіт. 2009, № 5–6. С. 185–190.
32. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Изд. 3-е. Москва : ЛИБРОКОМ, 2012. 216 с. (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера).
33. Active Collaborative Learning. Scaling Up Active Collaborative Learning for Student Success. Project website. 2019. URL: <https://aclproject.org.uk>

34. Basic Translation : a course of lectures / Miram. G.et al. ; ed. by N. Breshko. Kyiv : Elga, 2006. 248 p.
35. Berkson R., Richter U. M., Veerabhatla S., Zasiakina L. Experiences of students with communication related disabilities in the TBL classroom. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2020. Vol. 7, No. 1. P. 7–27. <https://doi.org/10.29038/eejpl.2020.7.1.ber>
36. Lopez-Garcia, A. The Neural Basis of Language. Muenchen: Lincom Europa, 2007. 128 p.
37. Ordudari, M. Translation procedures, strategies and methods. The Theories of Translation: From History to Procedures ; ed. by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 122–124.
38. Zasiakin, S. Exploring Bohdan Lepky's translation ethics using Linguistic Inquiry and Word Count. *East European Journal of Psycholinguistics*. 2021. Vol. 8, No. 2. P. 255–264. <https://doi.org/10.29038/eejpl.2021.8.2.zas>